

CONVENI DE COL·LABORACIÓ ENTRE LA UNIVERSITAT DE GLASGOW I L'INSTITUT RAMON LLULL

REUNITS

D'una banda, el professor Murray Pitock, vice-rector i degà del College of Arts, de la Universitat de Glasgow

I de l'altra, el Sr. Vicenç Villatoro i Lamolla, director de l'Institut Ramon Llull

ACTUEN

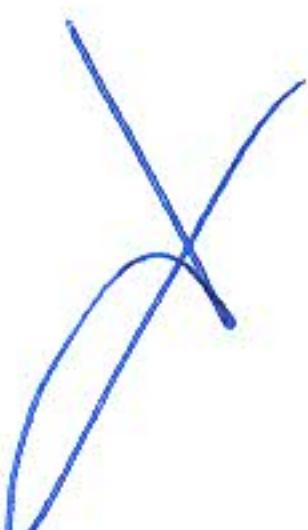
El primer, en nom i representació de la University Court de la Universitat de Glasgow, constituïda conforme a la Llei d'Universitats (Escòcia) de 1889 i de l'organització benèfica escocesa registrada d'acord amb l'article 13 (2) de la Llei d'Organitzacions Benèfiques i d'Inversió Fiduciària (Escòcia) de 2005 (organització benèfica núm. SC004401, nom de l'organització benèfica "University of Glasgow Court").

El segon, en nom i representació de l'Institut Ramon Llull, en virtut del nomenament efectuat pel Consell de direcció de l'Institut Ramon Llull en la reunió de 31 de gener de 2011 i de les facultats conferides per l'article 13.2.g) dels seus Estatuts.

EXPOSEN

I. La University Court de la Universitat de Glasgow (en endavant, la Universitat) és una institució que té com a missió dur a terme recerca de primer nivell internacional i proporcionar un entorn d'aprenentatge intel·lectualment estimulant per tal d'aportar beneficis a la cultura, la societat i l'economia, amb un conjunt compartit de valors: integritat, credibilitat, obertura i èxit.

II. L'Institut Ramon Llull (en endavant, l'Institut) és una entitat de dret públic dotada de personalitat jurídica pròpia i sense ànim de lucre que té com a finalitat la projecció exterior de la llengua catalana i de la cultura que s'hi expressa en totes les seves modalitats, matèries i mitjans d'expressió, així com la seva difusió i l'ensenyament fora del domini lingüístic tenint en compte totes les seves modalitats i variants. Per tal d'acomplir aquesta finalitat, l'Institut s'ocupa de promoure l'ensenyament del català i de la cultura que s'hi expressa a les universitats i altres centres d'estudis superiors, d'afavorir-ne els estudis i la investigació arreu del món, així com d'organitzar les proves per a l'obtenció dels *Certificats de coneixements de llengua catalana*.



III. Ambdues parts, en el marc de les relacions institucionals que desitgen mantenir, volen unir esforços per contribuir a l'impuls i al desenvolupament dels estudis catalans a la Universitat.

I amb la finalitat d'establir els termes de la col·laboració, ambdues parts, acceptant les normes de competència i procediment que els corresponen, es reconeixen la capacitat legal necessària per subscriure aquest conveni d'acord amb els següents

PACTES

Primer. Objecte del conveni

Aquest conveni té per objecte establir la col·laboració entre les dues institucions per a impulsar els estudis catalans a la Universitat i per a la realització d'activitats acadèmiques i de recerca (seminaris, conferències, jornades, etc.) que contribueixin a la seva promoció i difusió.

Segon. Docència i reconeixement acadèmic

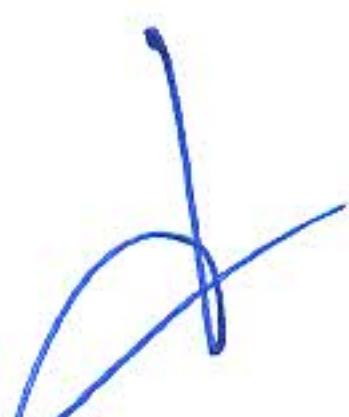
La Universitat es compromet a impulsar els estudis de llengua, literatura i cultura catalanes, a integrar-los en els plans d'estudis de les titulacions que ofereixi amb el mateix estatus que les altres llengües estrangeres ofertes per la Universitat, a incloure'ls als catàlegs dels cursos de grau i de postgrau, a garantir que generin els crèdits ordinaris que els corresponguin igual que altres cursos de durada i nivell equivalents i que constin als expedients acadèmics lliurats per la Universitat.

Concretament, la Universitat es compromet a oferir cada curs acadèmic les assignatures següents: Català 1 i Català 2, ambdós al nivell 4, amb 20 crèdits i 3 hores per setmana cadascuna durant dos semestres, amb classes de reforç gramatical addicionals si s'escau.

A partir de 2013, el català també es podrà cursar com a part del Màster en Estudis de Traducció, 2 hores per setmana per a la traducció Català-Anglès i 2 hores per setmana per a la traducció Anglès-Català. També s'oferirà supervisió de recerca de postgrau en àrees relacionades amb els Estudis Catalans. Aquesta informació és vàlida a la data de la signatura d'aquest conveni, amb el benentès que la Universitat es reserva el dret de modificar l'oferta de cursos, si és necessari.

Tercer. Professorat

El/la professor/a serà seleccionat mitjançant una convocatòria pública de comú acord entre ambdues institucions i haurà de complir els requisits acadèmics necessaris que s'hi estipulin.

La Universitat es compromet a contractar-lo com a *University Native Language Teacher, Research & Teaching* de grau 6, amb un contracte d'una durada de 39

setmanes per any (de l'1 de setembre fins al 30 de juny) per a cadascun dels quatre anys de vigència d'aquest conveni de col·laboració, d'acord amb la normativa vigent.

El cost total anual d'aquest contracte, incloses les càrregues i les taxes corresponents a l'entitat contractant i les corresponents a la persona contractada és de 41.290 euros anuals segon la taxa de conversió vigent el 10 de setembre de 2012. Aquests costos en euros fluctuaran amb la inflació i els canvis en la taxa de canvi.

La Universitat designarà un responsable acadèmic, el degà de la School of Modern Languages & Cultures o la persona en qui designi, que s'encarregarà de coordinar els plans d'estudis, de supervisar la tasca docent del/de la professor/a i de participar en la selecció dels candidats, i actuarà com a representant de la Universitat a la Comissió de seguiment d'aquest conveni, d'acord amb el que s'estableix al pacte Onzè.

Quart. Memòria anual

La Universitat, per mitjà del/de la professor/a, es compromet a lliurar a l'Institut cada curs acadèmic una memòria, en el termini establert i d'acord amb el model facilitat per l'Institut, on farà constar les dades referents a la docència impartida, les activitats organitzades i altres informacions d'interès que s'hi sol·licitin. La memòria anual d'activitats docents haurà de ser valorada i validada pel/per la responsable acadèmic/a designat/ada per la Universitat.

Cinquè. Fons bibliogràfics i recursos docents

L'Institut farà una aportació inicial de fons bibliogràfics sobre llengua, literatura i cultura catalanes a la Universitat, la qual es farà càrec de gestionar aquests fons i de procurar-ne la catalogació i l'accés per part dels estudiants, professors i investigadors. Així mateix, l'Institut facilitarà informació i accés a recursos lingüístics i didàctics al professorat principalment per mitjà de la plataforma virtual *xarxallull.cat*.

Sisè. Formació i assessorament del professorat

L'Institut prestarà assessorament didàctic al professorat i s'ocuparà de la seva formació continuada per contribuir a l'actualització de l'activitat docent relativa als estudis catalans que es dugui a terme a la Universitat. Així mateix, oferirà anualment al professorat de participar en els programes de formació organitzats per l'Institut, especialment a les *Jornades internacionals per a professors de català de l'exterior*.

Setè. Activitats acadèmiques i culturals

L'Institut oferirà anualment a la Universitat la possibilitat d'acollir-se a una línia d'ajuts per a la realització d'activitats acadèmiques i culturals de promoció de la llengua i la cultura catalanes (esdeveniments culturals, conferències, visites, exposicions, etc.).

Vuitè. Certificació dels coneixements

L'Institut oferirà anualment a la Universitat que pugui ser centre d'examen per a l'obtenció dels *Certificats de coneixements de llengua catalana*. En aquest cas, la

Universitat col·laborarà en la difusió i l'organització d'aquestes proves i aportarà sense cost per a l'Institut Ramon Llull els locals i altres mitjans necessaris per a la seva administració.

Novè. Formació lingüística per als estudiants d'intercanvi

L'Institut es compromet a oferir anualment a la Universitat la possibilitat d'organitzar cursos intensius de nivell inicial de llengua catalana adreçats als estudiants de programes d'intercanvi (*Erasmus*) amb destinació a universitats de parla catalana. La Universitat es compromet a fer arribar aquesta informació a tots aquests estudiants i a vehicular-la a través del departament o de l'oficina corresponent.

Desè. Aportacions

Per al curs acadèmic 2012-2013, l'aportació econòmica de l'Institut serà de 14.982 euros i l'aportació de la Universitat serà l'import equivalent en lliures esterlines, d'acord amb el que s'estableixi a l'inici de cada any fiscal, suficient per a cobrir els costos de la contractació per part de la Universitat del/de la professor/a esmentat al pacte Tercer, i facilitarà al/a la professor/a accés als recursos de què normalment disposa el professorat, com ara accés a la biblioteca de la Universitat.

Anualment, l'Institut i la Universitat estableiran, en funció de les seves disponibilitats pressupostàries, les aportacions que corresponguin per al manteniment dels estudis catalans. L'aportació de l'Institut Ramon Llull es publicarà anualment al Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya mitjançant una resolució. Si s'escau, la Universitat comunicarà per escrit anualment a l'Institut la seva aportació per al manteniment d'aquests estudis.

La Universitat es compromet a lliurar a l'Institut a la fi de cada curs acadèmic una memòria d'activitats, esmentada al pacte Quart, i un informe econòmic.

Onzè. Comissió de seguiment

Es constitueix una Comissió de seguiment formada almenys pel/per la responsable acadèmic/a designat per la Universitat i el/la director/a de l'Àrea de Llengua i Universitats de l'Institut per donar impuls als compromisos adoptats en aquest conveni, procurar-ne la seva aplicació i, en general, per intercanviar informació per al millor compliment dels seus objectius.

Cadascuna de les parts es compromet a comunicar a l'altra les variacions respecte als compromisos assumits en aquest conveni.

Dotzè. Vigència del conveni

Aquest conveni entrarà en vigor a partir del curs acadèmic 2012-2013, i tindrà una durada de quatre cursos acadèmics, fins al 2015-16, llevat que alguna de les parts signants manifesti a l'altra la seva voluntat de no renovar-lo mitjançant carta certificada amb justificant de recepció amb una antelació mínima de tres mesos a la data de finalització de cada curs acadèmic.

Tretzè. Naturalesa del conveni

Aquest conveni de col·laboració té naturalesa administrativa i es regeix en la seva interpretació i execució per l'ordenament juridicoadministratiu.

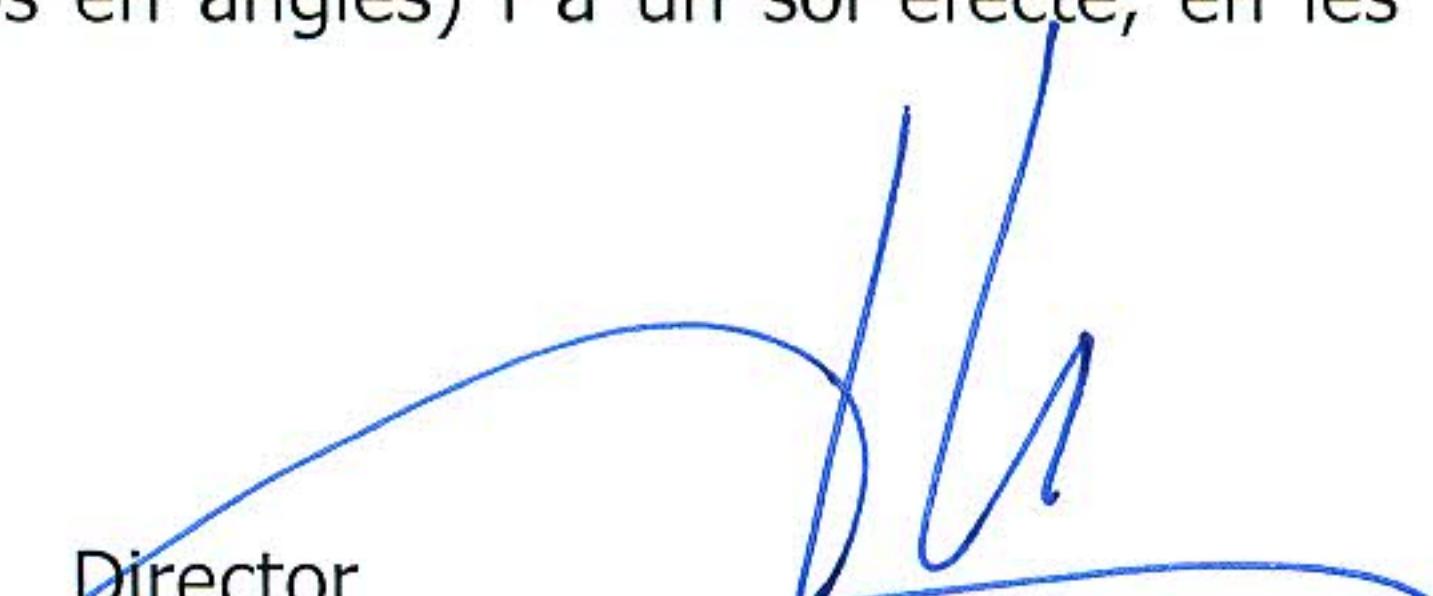
Catorzè. Llengües del conveni

Aquest conveni es redacta en les llengües catalana i anglesa amb idèntica validesa.

I, en prova de conformitat i acceptació, ambdues parts signen aquest conveni en quatre exemplars (dos exemplars en català i dos en anglès) i a un sol efecte, en les seus respectives i en data **27 JUNY 2013**


Murray Pittock
Vice-rector i degà
del College of Arts, Universitat de Glasgow
Murray Pittock

11/6/2013


Director
de l'Institut Ramon Llull
Vicenç Villatoro i Lamolla

**COLLABORATION AGREEMENT
BETWEEN THE UNIVERSITY OF GLASGOW AND THE INSTITUT RAMON LLULL**

MEETING

On the one part, Professor Murray Pittock, Vice-Principal and Head of the College of Arts, University of Glasgow

And, on the other, Mr. Vicenç Villatoro i Lamolla, director of the Institut Ramon Llull

ACTING

The first, in the name of and on behalf of the University Court of the University of Glasgow incorporated under the Universities (Scotland) Act 1889 and a registered Scottish charity in terms of Section 13 (2) of the Charities and Trustee Investment (Scotland) Act 2005 (Charity Number SC004401, Charity Name 'University of Glasgow Court').

The second, in the name of and on behalf of the Institut Ramon Llull, by appointment of the Board of Management of the Institut Ramon Llull at a meeting on 31st January, 2011 and under the powers conferred by Article 13.2.g) of its Statutes.

THEY MANIFEST AND DECLARE

I. The University Court of the University of Glasgow (henceforth called the University), is an institution whose mission is to undertake world-leading research and to provide an intellectually stimulating learning environment, thus delivering benefits to culture, society and the economy, with reference to a shared set of values: integrity, credibility, openness and success.

II. The Institut Ramon Llull (henceforth called the Institute) is a state-run institution with its own legal status and non profit-making, whose aims are the international reach of the Catalan language and culture that is reflected in all its forms, subjects and means of expression, as well as its dissemination and teaching outside the linguistic domain, bearing in mind all its forms and variations. In order to effect this, the aim of the Institute is to promote the teaching of the Catalan language and culture in universities and other centres of higher learning, to encourage their worldwide study and investigation, and also to organise the tests for obtaining "*Certificates of Knowledge of the Catalan Language*".

III. Both parties, within the context of the institutional relations that they wish to pursue, want to join forces to contribute to the promotion and development of Catalan studies at the University.

And in order to establish the terms of the collaboration, both parties accepting the appropriate rules of jurisdiction and procedure, recognise each other's legal capacity to enter into this agreement in accordance with the following

AGREEMENTS

First. Objective of the agreement

The purpose of this agreement is to create a collaboration between the two institutions to promote Catalan studies at the University and to carry out the academic and research activities (seminars, conferences, workshops, etc.) that contribute to its promotion and dissemination.

Second. Teaching and academic recognition

The University is committed to encouraging the study of the Catalan language, literature and culture, to integrate these into the curricula of the degrees that it offers with the same status as the other foreign languages offered by the University, to include them in the catalogues for undergraduate and graduate courses, to ensure that they generate the normal credits allocated to them as in other courses of equivalent level and duration and that they are shown in the educational records issued by the University.

Specifically, the University is committed to providing the following subjects each academic year: Catalan 1 and Catalan 2, both at level 4, 20 credits each, 3 hours per week each over two semesters, with extra grammar reinforcement classes as appropriate. From 2013, Catalan can also be taken as part of the MSc in Translation Studies, 2 hours per week for Catalan to English and the same for English to Catalan, available in both semesters. Postgraduate research supervision in areas relating to Catalan Studies is also available. This information is accurate as at the date of signing but the University reserves the right to amend course provision, from time to time, if necessary.

Third. Teaching

Teachers will be selected by means of a public job posting by mutual agreement between the two institutions and must meet the necessary academic requirements laid down therein.

The University undertakes to hire a teacher as a University Native Language Teacher, Research & Teaching Grade 6, with a contract lasting 39 weeks per annum (from 1 September to 30 June) for each of the four years covered by this Collaboration Agreement, in accordance with the legislation in force. The total annual cost of this contract, including the costs and rates relating to the employer and to the person hired will be 41,290 Euros per annum at the prevailing translation rate on 10 September 2012. These Euro costs will fluctuate with inflation and changes in the exchange rate.

The University will appoint an academic, the Head of School of Modern Languages & Cultures or his/her nominee, to be responsible for undertaking the coordination of the study plans, for supervising the teaching work of the teacher and participating in the selection of the candidates, and will act as the University representative on the Commission monitoring this agreement, as laid down in the Eleventh part of this agreement.

Fourth. Annual report

The University, via the teacher, undertakes to deliver a report to the Institute in every academic year, within the period laid down and in accordance with the model provided by

the Institute, detailing the teaching provided, the activities organised and any other information that may be requested. The annual report of teaching activities must be evaluated and validated by the responsible academic appointed by the University.

Fifth. Bibliographical and teaching resources

The University will ensure that the bibliographical resources on Catalan language, literature and culture sent by the Institute are catalogued and accessible by students, teachers and researchers. Also, the Institute will provide information and access to language and teaching resources primarily through the virtual platform *xarxallull.cat*.

Sixth. Training and teaching advice

The Institute will provide educational advice to teachers and will undertake continuous training in order to contribute to the updating of the teaching activities related to the Catalan studies carried out in the University. In addition, it will offer staff an annual opportunity to participate in training programmes organized by the Institute, especially the *International days for teachers of Catalan abroad*.

Seventh. Academic and cultural activities

The Institute will offer the University on an annual basis the opportunity to have access to grants in order to carry out academic and cultural activities promoting Catalan language and culture (cultural events, lectures, tours, exhibitions, etc.).

Eighth. Certification of knowledge

The Institute will offer the University on an annual basis the opportunity to be an examination centre for the obtaining of certificates of Catalan language knowledge. In this case, the University will co-operate in the dissemination and organization of tests and will provide the premises and other means necessary for their administration without charge to the Institut Ramon Llull.

Ninth. Language training for exchange students

The Institute undertakes to offer the University on an annual basis the possibility of organizing beginners' level intensive Catalan courses for exchange programme students (Erasmus) going to Catalan universities. The University agrees to provide this information to all such students and communicate it via the department or office concerned.

Tenth. Contributions

For the academic year 2012-2013, the Institute's financial contribution will be 14,982 Euros and the University's contribution will be the equivalent amount in sterling as assessed at the beginning of each financial year, sufficient to cover the costs to the University of employing the teacher referred to under the third clause, above, and of providing the teacher with access to University resources normally provided to its staff, such as access to the University Library.

On an annual basis, the Institute and the University will establish according to their budgetary resources, the contributions that are appropriate to the continuation of Catalan studies. The contribution by the Institut Ramon Llull will be published annually in the Official Journal of the Government of Catalonia by means of a resolution. If appropriate, the

University will advise in writing annually to the Institute its contribution to the maintenance of such studies.

The University undertakes to send a statement of activity and a financial report to the Institute at the end of each academic year.

Eleventh. Monitoring Commission

A monitoring commission comprising at least the academic representative appointed by the University and the Institute's Director of the Department of Language and Universities, will be set up to implement the undertakings made in this agreement, to supervise such implementation and, in general, to exchange information to ensure the fulfilment of its objectives.

Each of the parties undertakes to notify the other of any changes relating to the commitments made in this agreement.

Twelfth. Period of agreement

This agreement will take effect from the academic year 2012-2013, and will last for four academic years to 2015-16, unless either of the signatories expresses to the other a desire not to renew it by registered letter with acknowledgement of receipt, sent with a minimum period of three months before the end of each academic year.

Thirteen. Nature of the agreement

This collaboration agreement is administrative in nature and its interpretation and execution are governed by legal and administrative law.

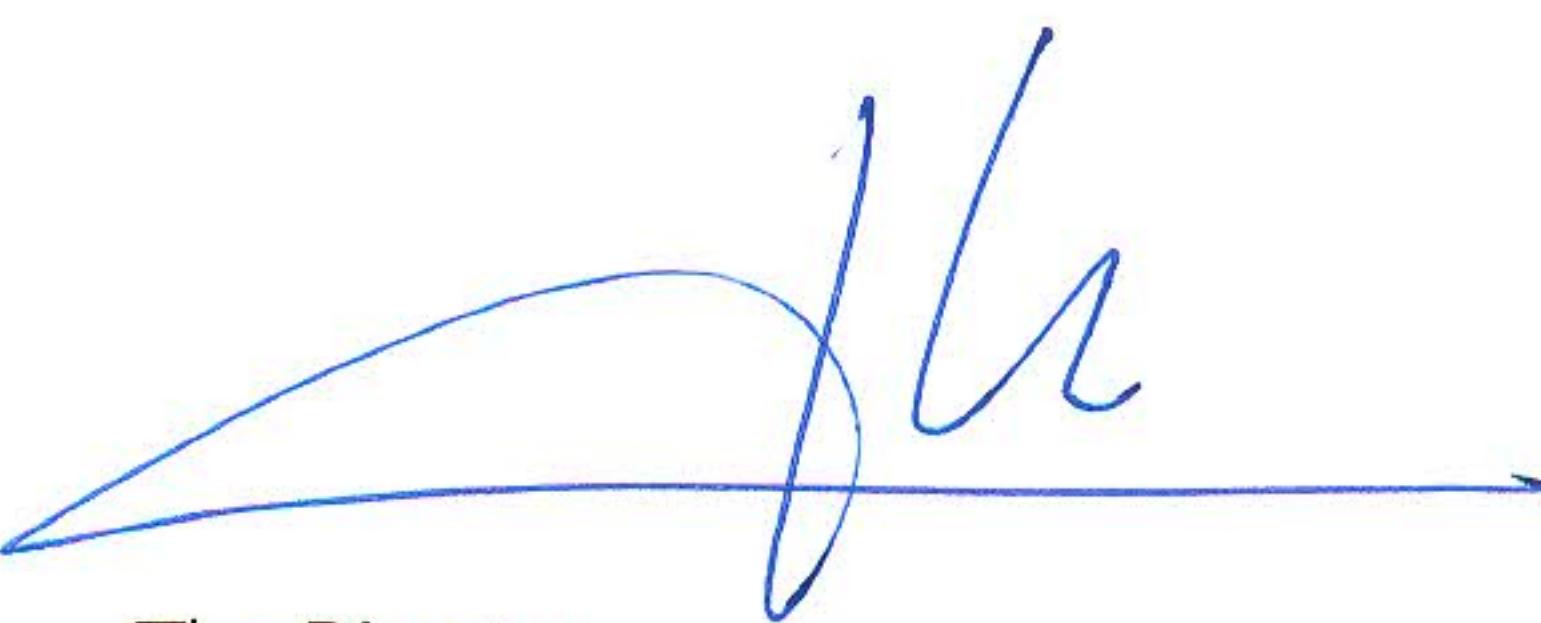
Fourteen. Languages the of the agreement

This agreement is drawn up in Catalan and English with equal validity.

And, in evidence of agreement and acceptance, both parties sign this document in four copies (two copies in Catalan and two in English) all equally authentic, at their respective head offices, dated

JUN 27 2013


11/6/2013
Vice-Principal and Head of College
College of Arts, University of Glasgow
Murray Pittock


The Director
of the Institut Ramon Llull
Vicenç Villatoro i Lamolla